WWW.LAVOZ.US.COM
PO BOX 3688, SANTA ROSA, CA 95402

PERIÓDICO BILINGÜE

ABRIL • APRIL 2013
VOLUME / VOLUMEN XII, NUMBER / NÚMERO 5

50% INGLÉS – 50% ESPAÑOL, un periódico comunitario producido y operado en la región.

¡Galería de fotos de La Voz! ¿Aparece ahí? La Voz photo gallery! Are you there? www.lavoz.us.com

50% ENGLISH – 50% SPANISH locally owned and operated community newspaper.

LA VOZ

BILINGUAL NEWSPAPER

© 2013 • La Voz • 50¢

50% IN ENGLISH!

BILINGUAL The Voice NEWSPAPER

¡50% EN ESPAÑOL!

El Mejor Periódico Bilingüe del Norte de California NORTHERN CALIFORNIA'S FOREMOST BILINGUAL NEWSPAPER

DOS IDIOMAS, DOS CULTURAS, UN ENTENDIMIENTO

TWO LANGUAGES, TWO CULTURES, ONE UNDERSTANDING

Prosperando con Discapacidades • Thriving with Disabilities

De Izquierda a la Derecha, From Left to Right: ***Lila Cuevas, Nenita Tapia, Josephina Robles, Francisco (Paco) Robles, Benjamin Robles***

VIVIENDO CON DISCAPACIDADES Y PROSPERANDO

Nenita Tapia y Paco Robles

por **ruth González,** la voz

La hermosa cara de Nenita se ilumina en la más mínima mención que se haga de la música. Nenita se sienta sobre el regazo de su madre y mueve sus brazos rollizos para mostrar lo bien que puede bailar. Nenita es una encantadora y divertida chiquitina que cuenta con tan sólo tres años de edad, y tal como muchos niños de su edad, es bulliciosa. Nenita desciende lentamente del regazo de su madre y se dirige a la mesa de plástico azul, la cual arrastra por toda la sala la suelta de golpe en el centro de entretenimiento. Cansada de ese juego, se sienta en el piso y rápidamente encuentra algo para meterlo a su boca. Su madre, Lila, se levanta rápidamente y le pide que se lo dé. Nenita sonríe dulcemente, mientras levanta sus brazos con dirección a mí. ¡Ay sí! Teniendo algunas sobrinas menores de cinco años de edad, reconozco el papel que debo tomar inmediatamente, el de la tía demasiado indulgente. Una vez que tengo a Nenita sobre mi regazo, su madre le pregunta con una voz arrulladora "¿Quién es la bonita? ¿Quién es la bonita?" Nenita muestra una amplia sonrisa, luciendo sus dos encantadores hoyuelos, mientras se apunta a sí misma. "¿Quién es la fea? ¿Quién es la fea?" pregunta Lila. Nenita suelta una risita y apunta hacia su madre. Todos empiezan a reír y Nenita alza sus brazos hacia su padre, Mauro, indicándole que es su turno para abrazar a su princesa.

ENFRENTANDO RETOS CON UNA GRAN AYUDA

Nenita Tapia pudiera verse como la mayoría de los niños de su edad, pero tiene dos importantes diferencias: nació con síndrome de Down y padece de una seria condición cardíaca. Unos días después de haber nacido, Nenita tuvo una cirugía en el condado de Sonoma y otra en el Centro Médico de Stanford. Una larga y amplia cicatriz corre desde la mitad de su pecho, además Nenita toma medicinas cada doce horas para ayudarla con los fluidos de sus pulmones. Diversos tanques de oxígeno de diferentes tamaños se encuentran ubicados al pasar por la puerta de la entrada del pequeño apartamento de su familia. "*Siempre llevo oxígeno a la tienda o cualquier cita que tengo. Este tanque de oxígeno pequeño lo coloco en la parte de atrás de su carriola. A donde sea que lleve a Nenita, llevo el oxígeno en caso de que empiece a sofocarse. Este mes Nenita va a empezar a ir a la escuela y tengo que mostrarle a los profesores cómo usar el tanque de oxígeno*", dice Lila. Una nube de temor y fatiga cruza sobre su amigable rostro. "*Me he sentido cansada por mucho tiempo, tanto, que no me acuerdo desde cuándo*", admite Lila con una sonrisa. "*Tengo que cuidar a Nenita y a Mauro*".

Mauro Tapia, el padre de Nenita, tiene un tumor en el cerebro y está desempleado. Los recibos de servicios pesan sobre su persona. "*Aún debemos una factura de $2,000 dólares de hace dos años*". Afortunadamente, el Centro Regional del Norte de la Bahía (NBRC, por sus siglas en inglés) le ayuda con el costo de cuidado para Nenita, de tal

VEA **PROSPERANDO** EN LA PÁGINA 4

LIVING WITH DISABILITIES AND THRIVING

Nenita Tapia and Paco Robles

by **ruth González,** la voz

Nenita's beautiful face lights up at the mere mention of music. She sits on her mother's lap and swings her pudgy arms to show how well she can dance. Nenita is a charming, fun-loving 3-year-old and like many toddlers, she's rambunctious. She crawls off her mother's lap, and over to a blue plastic table, which she scoots across the living room floor slamming it into the entertainment center. Tired of that game, she sits on the floor and quickly finds something to put in her mouth. Her mother, Lila, jumps up and pries it out of her fingers. Nenita smiles sweetly and raises her arms towards me. Ah yes. With several nieces under 5 years of age, I recognize my role instantly; that of the over-indulgent aunt. Once Nenita is in my lap, her mother coos at her and asks, "Quien es la bonita? Quien es la bonita?" (Who's the pretty girl? Who's the pretty girl?) Nenita smiles widely, high-lighting her adorable dimples and points to herself. *"Quien es la fea? Quien es la fea?"* ("Who's the ugly one? Who's the ugly one?") asks Lila. Nenita giggles and points to her mother. Everyone busts up laughing and Nenita raises her arms towards her father, Mauro, signaling that it's his turn to hold the princess.

FACING CHALLENGES WITH HELP

Nenita Tapia may seem like most toddlers but she differs in two significant ways: she was born with Down syndrome and a serious heart condition. Within days of being born, Nenita underwent one operation in Sonoma County and a second one at Stanford Medical Center. A large, wide scar runs down the middle of her chest and she takes medicine every 12 hours to help with the fluid in her lungs. Oxygen tanks of varying sizes stand guard inside the front door of her family's small apartment. "*I take the oxygen to the store or to appointments. This small one hangs on the back of the stroller. Everywhere I take Nenita, I take the oxygen in case she starts to suffocate. She will start going to a school this month and I have to show the teachers how to use the oxygen tank,"* says Lila. A cloud of fear and fatigue crosses over her friendly face. *"I've been tired for so long that I can't remember how far back it goes,"* she admits with a laugh. *"I have to take care of Nenita and Mauro."*

Mauro Tapia, Nenita's father, has a brain tumor and is unemployed. Bills weigh heavily on

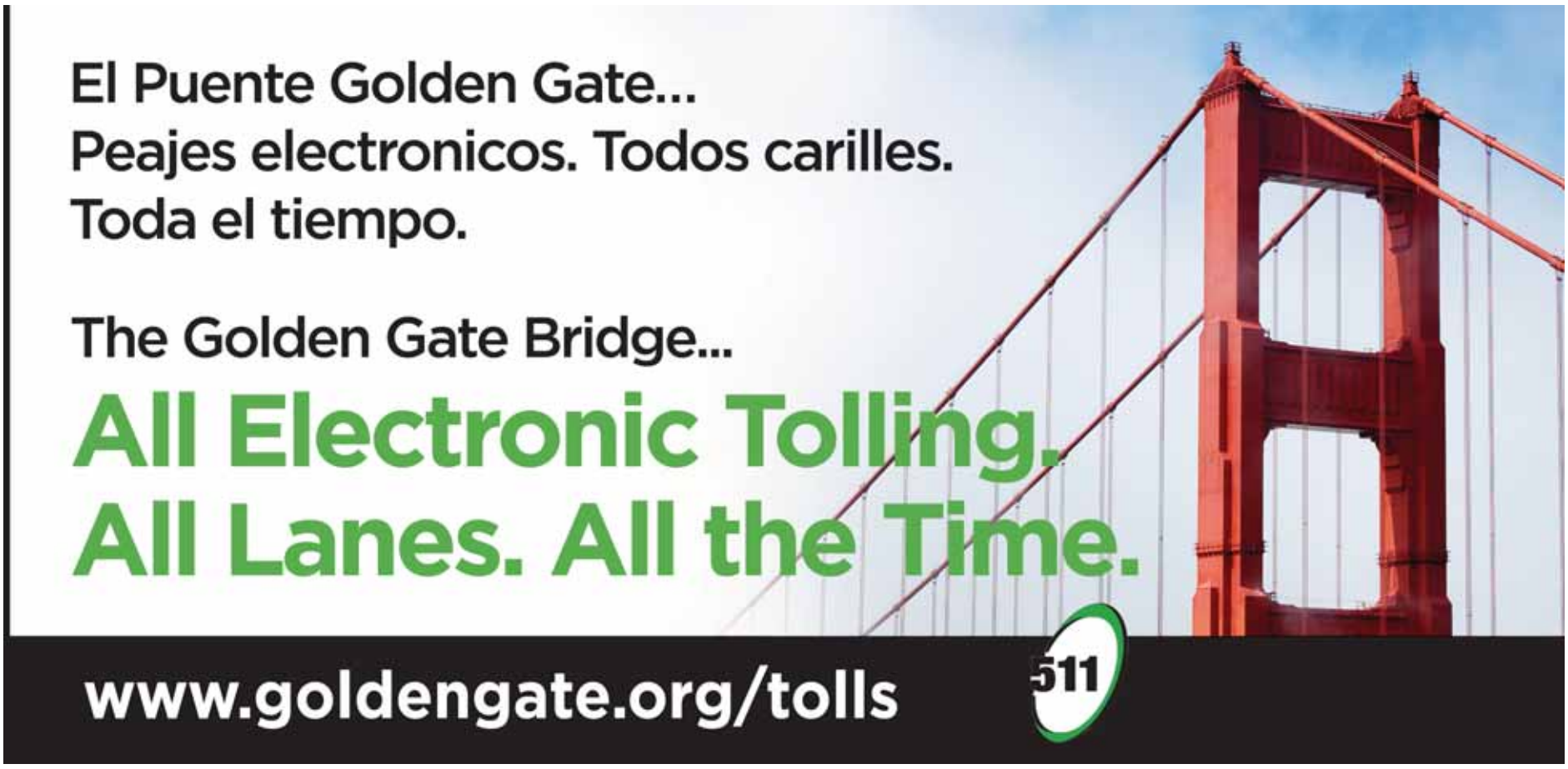
SEE **THRIVING** ON PAGE 4

Jennifer Hernandez *es una finalista del honor Joven del Año de Ca. para el Club de Niños y Niñas. Tiene oportunidad de ganar una beca de $50,000 y un viaje a conocer a Presidente Obama.* ***Jennifer Hernandez****, finalist for CA Youth of the Year for the Boys & Girls Club. She could win a $50,000 scholarship and meet President Obama. Good Luck Jennifer! More at* ***www.lavoz.us.com.***

Spiro K. Pistiolas

Abogado de accidentes en el trabajo. Si no gana, no paga. Llámenos hoy mismo para ayudarle. 707 864-2000 ó 510 734.0367.

Please see ad on page 10.



RENTA DE INSTALACIONES PARA EVENTOS

Para todo tipo de ocasión.

Gimnasio Huerta • Centro Comunitario de Windsor
Centro para Personas de la Tercera Edad de Windsor

Graduaciones • Recepciones • Quinceañeras
Fiestas de cumpleaños • Eventos especiales

Para presupuestos y disponibilidad de los salones, favor de comunicarse a la Ciudad de Windsor al **707 838-1260** o visite nuestro sitio Web en **www.townofwindsor.com**

TOWN OF WINDSOR

Departamento de Parks y Recreation
9291 Old Redwood Hwy.
Bldg. 300D
Windsor, CA 95492

¡Vuelos sin escalas en Alaska Airlines

desde el Sonoma County a Los Ángeles, Portland, San Diego y Seattle! Vuelos en conexión que lo llevarán a muchas ciudades tales como Cancún, Guadalajara, La Paz y Mazatlán. Estacionamiento a muy bajo costo y líneas más pequeñas que hacen un viaje fácil y conveniente del Sonoma County Airport (STS). Visite nuestro sitio Web **alaskaair.com** o comuníquese al **1-800-252-7522** para obtener mayor información sobre horarios y boletos.

Fly Nonstop on Alaska Airlines

from Sonoma County to Los Angeles, Portland, San Diego and Seattle! Connecting flights will take you to many cities including Cancun, Guadalajara, La Paz, and Mazatlan. Low-cost parking and shorter lines make traveling from STS convenient and easy. Visit **alaskaair.com** or call **1-800-252-7522** for schedules and tickets.

CHARLES M. SCHULZ SONOMA COUNTY AIRPORT

Charles M. Schulz - Sonoma County Airport (STS)
Santa Rosa, CA • (707) 565-7243
sonomacountyairport.org

Alaska Airlines

LA VOZ BILINGUAL NEWSPAPER
PO Box 3688 Santa Rosa, CA 95402
707.538.1812 www.lavoz.us.com
news@lavoz.us.com

SUBSCRIPTIONS: *For one year, please send $35 check or money order made out to "La Voz" and your name and address to La Voz at PO Box 3688, Santa Rosa, CA 95402*

La Conexión de la Compasión • Compassion Connection • Sonoma Humane Society

LOS GATOS EN LA COMUNIDAD

Por la Dra. Christi Camblor

Existe una gran cantidad de gatos en nuestra comunidad que nadie los reclama como sus mascotas, pero muchas personas los alimentan y cuidan de ellos mientras la población de gatos callejeros va creciendo en el vecindario ¿Acaso usted alimenta al menos uno de estos gatos? ¿Conoce a alguna persona que los alimenta? Siga estas fáciles instrucciones para asegurarse que estos gatos están recibiendo el cuidado que realmente necesitan:

Coloque un refugio pequeño: el proporcionar un refugio pequeño al gato le puede ayudar a resistir los climas difíciles y mantenerlo caliente y seco durante la época más fría del año o mantenerlo fresco cuando el clima es caliente.

Castre o esterilice su gato: Este aspecto tiene importancia crítica al asegurarse que el gato goce de una salud óptima y para prevenir que su vecindario se infeste de mininos no deseados. Si necesita ayuda para atrapar al gato puede comunicarse a *Forgotten Felines of Sonoma County* (Felinos Olvidados del Condado de Sonoma). Castraciones y esterilizaciones a bajo costo o hasta gratis están disponibles a través del programa Spay Pal de *Sonoma Humane Society* (Sociedad Humana de Sonoma), este servicio está disponible para las personas que hablan español, tan sólo deben comunicarse al ***1800.427.7973***.También está disponible la vacuna para gatos en contra de la rabia, la cual puede ser aplicada mientras se realiza la cirugía de castración o esterilización.

Proporcione un lugar seguro para que descanse: El proporcionar al gato una cama tibia y un área segura para que descanse le permite mantenerlo alejado de calles y caminos con tráfico o de otros depredadores, lo cual lo ayudará a asegurarlo manteniéndolo seguro y en bienestar.

Establezca un horario regular para proporcionarle alimentos: Lo ideal es que un gato sea alimentado al menos una vez al día a la misma hora, en el mismo lugar. Mantenga un horario regular para colocar la comida para el gato, si es posible.

Coloque los platos para alimentos bajo los arbusto, detrás de plantas o bien cercanos a las paredes. No olvide proporcionar agua fresca. El mantener los platos para los alimentos y el agua alejados de la tierra no sólo será más limpio y fácil, sino que también le ayudará a controlar la reproducción de insectos.

Otras formas de eliminar insectos, si llegaran a convertirse en un problema, son:

- Coloque una charola o una base de maceta vacía con alrededor de media a una pulgada de agua sobre la plataforma en la que se alimenta el gato, después coloque el tazón de comida sobre esta charola o base de maceta.
- Forme un anillo con bicarbonato de sodio (*baking soda*) alrededor del tazón de comida.
- Mantenga limpia las áreas en donde se alimenta el gato, especialmente durante el clima caliente y húmedo y siempre remueva los platos en los que se alimenta el gato treinta minutos después de que termine de comer el gato.
- Reduzca o bien elimine completamente, la cantidad de alimento húmedo que consume el gato, debido a que la comida seca tiende a atraer una cantidad más pequeña de insectos. Asegúrese de agregar una cantidad mayor de comida seca para compensar.

Estos dulces gatos dependen de usted para que sean cuidados y protegidos, además el hacerlo es fácil, es estimulante y es la acción correcta a realizar.

COMMUNITY CATS

By Dr. Christi Camblor sonoma humane society

There are lots of cats in our community that no one claims as their pets, but that individuals feed and care for as neighborhood strays. Do you have a cat that you feed? Do you know someone who does? Follow these easy instructions to make sure these cats are getting the care they need to thrive:

Give a little shelter: Providing a small amount of shelter for the cat can help him or her to weather the elements and keep warm and dry in the colder times of the year or cool when the weather is warm.

Get the cat spayed or neutered: This is critically important to ensure the cat's optimal health and to prevent your neighborhood from becoming overrun with unwanted kittens. If you need help trapping a cat you can call Forgotten Felines of Sonoma County. Low-cost and free spay/neuter for cats is available through the Sonoma Humane Society's Spay Pal program, Spanish speaking service are available, ***1800.427.7973***. They will also vaccinate the cat against Rabies at the time of the surgery.

Provide a safe place to rest: Providing the cat with a warm bed and a safe area to rest that is away from busy roads or other predators will help to ensure their safety and well being

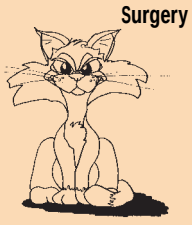
Provide a regular feeding schedule: Ideally; a cat should be fed at least once daily at the same time, in the same location. Stick to a regular schedule if you can.
Place dishes under shrubs, behind bushes, or near walls. Don't forget to provide fresh water. Keeping food and water dishes off the direct ground will not only make clean up easier, it will help to control insects.

Other ways to deter insects, should they become a problem:

- Place a tray or flowerpot tray with about half an inch to an inch of water in it on the feeding station platform and then place the food bowl on the tray.
- Surround the food bowl with a ring of baking soda.
- Keep your feeding areas clean, especially in hot, humid weather and always remove feeding dishes within 30 minutes.
- Cut back, or completely cut out, the amount of wet food that you feed, because dry food tends to attract fewer bugs. Be sure to add more dry food to compensate.

These sweet cats are depending on you to look out for them and doing so is easy, rewarding, and the right thing to do.

Low Cost CAT Spay or Neuter ONLY $30
SpayPAL*: For Sonoma County residents includes FREE Rabies Vaccine,
by appointment only, call 800 427-7973



Surgery Days offered Tuesday and Friday by appointment
Check-in: (Males) 7:30 a.m. (Females) 8:00 a.m.
Pick-up: (Males) 3:30 p.m. (same day)
(Females) 4:00 p.m. (same day)

Sponsored by The Salatko Animal Welfare Fund of The Community Foundation Sonoma County and The Sonoma Humane Society

SONOMA Humane Society

- Pet Adoptions
- Veterinary Hospital
- Dog Training
- Pet Supplies

SonomaHumane.org

- Adopciones de mascotas.
- Hospital veterinario.
- Entrenamiento para perros.
- Todo para sus mascotas.

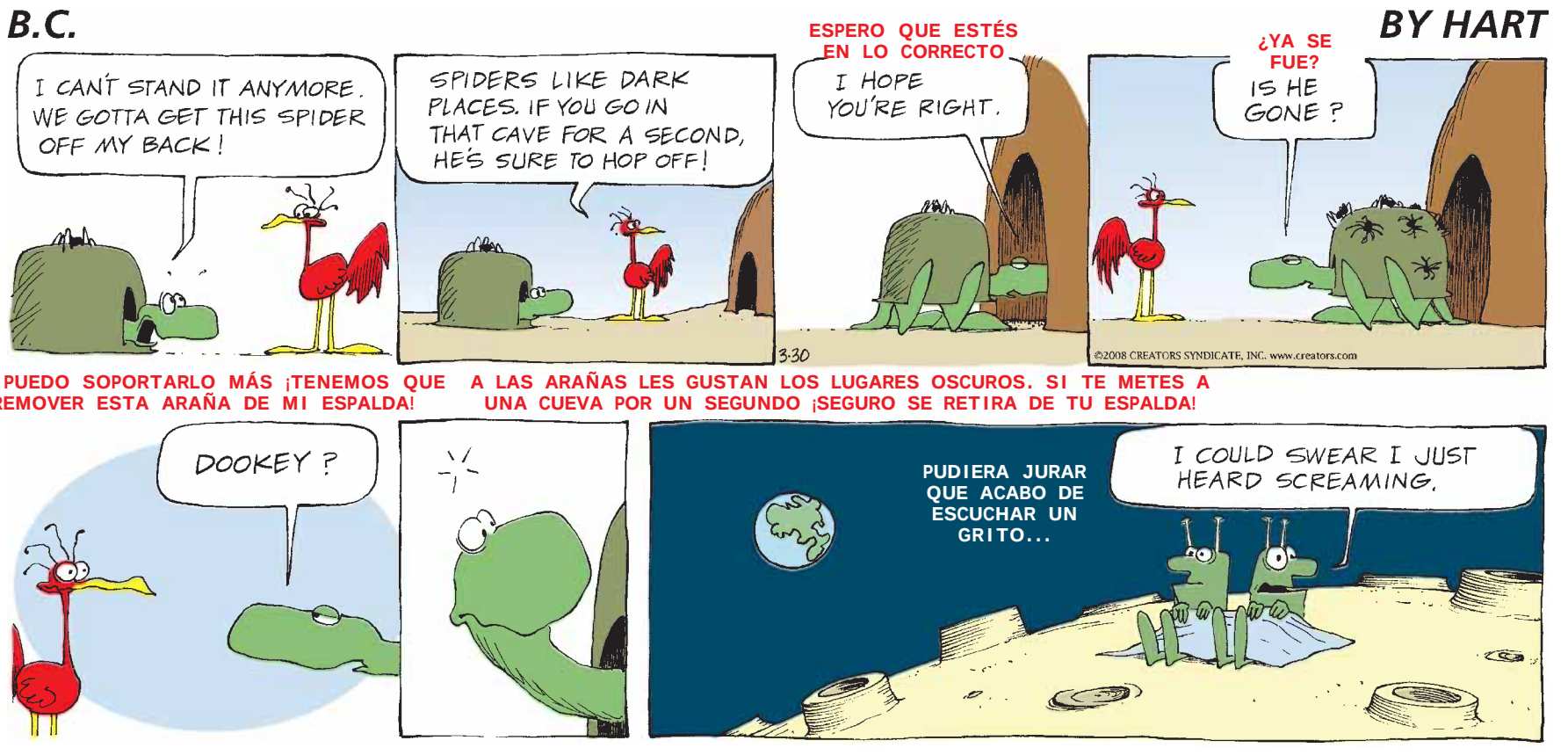
(707) 542-0882
5345 Highway 12
Santa Rosa, CA 95407

Find out about volunteer opportunities at the Sonoma Humane Society, visit www.sonomahumane.org or 707.542.0882

Esterilización o castración de GATOS a bajo costo POR TAN SÓLO $30. SpayPal*: para los habitantes del condado de Sonoma, incluye vacuna para la rabia GRATIS. Sólo con cita, comuníquese al (800) 427-7973.

Los días en los que se ofrecen cirugías *son los martes y los jueves, bajo cita.* ***Hora para llevar su gato:*** *(machos) 7:30 AM (hembras) 8 AM.*
Hora para recogerlo: *(machos) 3:30 AM (hembras) 4:00 PM (el mismo día)*

Patrocinado por los Fondos Salatako para el Bienestar Animal, una división de la Fundación Comunitaria del Condado de Sonoma y la Sociedad Protectora de Animales de Sonoma



Prosperando con Discapacidades • Thriving with Disabilities

Nenita Tapia *Foto de / photo by* ***Ruth González***

www.lavoz.us.com

Read La Voz online! 3 years back issues!

flickr Photo gallery! Community activities and special events! 1000's of photos. See if you, your family or friends are there! Over 100,000 individual visits.

New formatting to make it easier to read feature articles.

Let us know what you think. Give us feedback at news@lavoz.us.com.

See sneak previews of the current issue on our Facebook page "La Voz Bilingual Newspaper" and catch up on news too late to be published in the print edition on the website.

Join the Facebook group "La Voz Bilingual Newspaper Fans" to keep up with the news.

ABRIL / APRIL 2013:

Publisher / Editorial / Art Director: **Ani Weaver,** MA, MFT

CIRCULATION: Bob Henry, 707.206.0393 Sonoma, *Mendocino, Lake, Napa and Marin Counties.* Teresa Foster, 707.255.8666 Napa, Fairfield.
Schools / agencies and other areas, 707.538.1812.

SALES: Please call *La Voz* at **707.538.1812.** Classified: **ads@lavoz.us.com.**

COMMUNITY RELATIONS: Gerardo Sánchez

EDITORIAL: Editor-in-Chief: Ani Weaver ;
Associate Editor: Ruth A. González;
Assistant Editor: Radha C. Weaver; Editor, Spanish: Chiquis L.

TRANSLATORS: Chiquis L., Odacir Bolaño.

ART: Design, Layout, Typesetting: Ani Weaver; assisted by Ruth A. González.

PHOTOGRAPHY: Craig Davis; Ruth A. González; Mathew Caniff
Historical Cartoonist: Emilio Rodríguez Jiménez, México;

CONTRIBUTORS: Ruth González; Craig Davis;
Radha C. Weaver; Marisol Muñoz-Kiehne; Chris Kerosky;
Sandra Lupien; Dr. Christi Camblor; Noris Binet; David Anglada-Figueroa. ¡Gracias!

SUBSCRIPTIONS: *For one year, please send $35 check or money order made out to "La Voz" and your name and address to La Voz Bilingual Newspaper at PO Box 3688, Santa Rosa, CA 95402*

La Voz is published on the first Monday of the month. *Please submit articles by the fifteenth of the month prior to publication.*

La Voz se publica el primer lunes de cada mes. *Por favor envíe sus artículos antes del día 15 del mes de la publicación.*

© Periódico Bilingüe La Voz 2013 *Se reserva todos los derechos. Se prohibe la reproducción total, parcial o electrónica del contenido de esta publicación sin previa autorización, por escrito, de la Dirección.*

© La Voz Bilingual Newspaper 2013 *All Rights Reserved. No portion of this publication may be reproduced by any means electronic or otherwise without written permission of the publisher.*

Viene de la página 1... forma que Lila puede realizar algunas tareas sin ella. Mientras Nenita crece, NBRC dirigirá a sus padres a otros centros para la obtención de recursos ubicados en el condado, de esta manera Nenita puede gozar de todo su potencial todos los días. Nenita ya está siendo atendida por un terapeuta para el habla, una enfermera y una profesora que la visitan cada semana.

EL CENTRO REGIONAL DEL NORTE DE LA BAHÍA Y EL ACTA LANTERMAN

Existen 21 centros regionales en el estado de California que proporcionan un sistema coordinado para el diagnóstico de personas que se sospecha sufren de discapacidad de desarrollo, ayudan a estar personas con estas discapacidades para que hagan uso de todos los servicios públicos y privados esenciales para satisfacer sus necesidades especiales (médicas y dentales, educacionales, vocacionales, recreativas, sociales y emocionales). El sistema de centros regionales fue establecido para proporcionar a las personas que padecen de discapacidad de desarrollo una alternativa para la asignación del Centro de Desarrollo. Cada uno de los centros es una organización sin fines de lucro operada por un Consejo de Directores voluntarios bajo un contrato establecido con el estado de California. Nuestro centro regional, el Centro Regional del Norte de la Bahía, presta sus servicios a los condados de Sonoma, Napa y Solano.

El sistema de centros regionales nació de un movimiento popular del condado de Marin, en la década de 1960. Un grupo de madres cuyos hijos padecían discapacidad de desarrollo se alarmaron al descubrir que sus hijos tenían tan sólo las pocas opciones institucionales ofrecidas en ese tiempo. Se unieron y empezaron a realizar cabildeos para cambiar las leyes a nivel estatal y finalmente lograron su hazaña, diez años después, cuando el Asambleísta Frank Lanterman patrocinó esta legislación estatal, la cual llegó a convertirse en el Acta Lanterman. Ésta es la ley de California que establece que las personas con discapacidades de desarrollo y sus familias tienen el derecho de obtener los servicios y apoyos que necesitan para vivir como las personas que no tienen discapacidades. El Acta Lanterman lista los derechos de las personas con discapacidades de desarrollo y sus familias, la forma en que los centros regionales y los proveedores de servicios pueden ayudar a estas personas, qué servicios y apoyos pueden obtener, cómo utilizar el plan de programa individualizado para obtener los servicios necesarios, qué hacer cuando alguien viola el Acta Lanterman y cómo mejorar el sistema.

ALCANZANDO SU POTENCIAL

"*California es el único estado que cuenta con una ley que establece que las personas que padecen de discapacidad de desarrollo tienen los mismos derechos que las personas que no tienen discapacidad alguna",* indica Pamela Madden-Krall, quien trabaja para NBRC. Se ha estimado que el 5% de la población en California tiene una discapacidad de desarrollo significativa. Actualmente los centros regionales proporcionan sus servicios a aproximadamente 180,000 personas. La meta del Centro Regional del Norte de la Bahía es mejorar y maximizar el funcionamiento de cada una de las personas que padecen de discapacidad de desarrollo para evitar el desarrollo de discapacidades secundarias, asimismo para reducir la incidencia de discapacidad de desarrollo a través de un programa dinámico de identificación, de educación y de prevención. El centro regional proporciona sus servicios a personas que tienen deficiencias cognitivas, parálisis cerebral, epilepsia y autismo. La intervención temprana, la evaluación y diagnóstico, consejería, apoyo a la familia, la defensa y protección legal y muchos otros servicios están disponibles para las personas con discapacidad de desarrollo y sus familias.

Cualquier persona que viva en los condados de Sonoma, Solano o Napa, sin importar la edad o el ingreso, y que se asuma que tiene o está riesgo de padecer una discapacidad de desarrollo pudiera recibir una evaluación por parte de los profesionales clínicos de NBRC para determinar si la persona a evaluar es o no elegible para recibir servicios del centro regional. "*Las personas no pueden alcanzar su máximo potencial sin tomar riesgos razonables. La negación de este aspecto de la experiencia humana, bajo el disfraz de 'proteger a los menos capacitados' o 'proporcionar una vida más fácil para ellos', niega a una persona el derecho de elegir su propio camino y caminarlo. Las personas con discapacidades de desarrollo deben de involucrarse en el proceso de decidir qué servicios y apoyos necesitan, asimismo se les debe de proporcionar una amplia variedad de opciones, además sus opciones deben ser proporcionadas como de alta prioridad" - NBRC*

FRANCISCO (PACO) ROBLES

A Paco no le gusta la lluvia. Por lo que la primera cosa que hace cada mañana es abrir las páginas del periódico y buscar la sección del clima para asegurarse que el cielo estará despejado durante el día. Paco es un hombre exuberante y atlético, con 26 años de edad y vive con sus padres, José Benjamín Robles y Josefina Robles, en su encantadora casa ubicada en el pueblo de Guerneville. Paco tiene síndrome de Down y su lenguaje es casi ininteligible. Aun así, fue obvio desde el principio de nuestra entrevista que Paco comprendió la mayor parte de nuestra conversación. Diversos collages están pegados con cinta en una de las paredes de la cocina; un santuario para alguna de las actividades favoritas de Paco. Pude observar a Paco apuntar hacia estos collages y sonreír con gran orgullo, su felicidad apenas y puede ser contenida. La pared muestra su amor por la producción cinematográfica, *Titanic*; los aviones, el pastel de chocolate y los globos.

"*Mi hermana es maestra. Ella nos viene a visitar y realiza algunos trabajos de arte con él. Paco quisiera que todos los días fueran su cumpleaños",* dice Josefina, su madre, mientras sonríe. *"Paco adora las piñatas",* agrega su padre, Benjamín. Paco mueve su cabeza en forma vigorosa asintiendo y jalando su camisa. "*Ay, sí. Es un súper admirador del equipo de beisbol de los Gigantes de San Francisco",* explica Josefina. *"Paco solo quiere usar ropa en la que se lee "Giants" y le encanta ir a sus juegos. Hasta tiene una pelota de beisbol autografiada."* A Paco le encantan los deportes y practica softball, boliche, natación, basquetbol y correr. Paco ha participado en los Juegos Olímpicos Especiales del Condado de Sonoma durante los últimos diez años y tuvo su práctica esta mañana. Paco me regala una traviesa sonrisa y hace unos movimientos raros con sus dedos. Indicándome con estas señas que también le gustan los casinos.

INVOLUCRÁNDOSE EN LA COMUNIDAD

Benjamín me muestra una placa colgada sobre la pared de la cocina. Pertenece a su hijo Paco y tiene grabada las siguientes palabras "***Becoming Independent's Employee of***

VEA **PROSPERANDO** EN LA PÁGINA 8

Continued from page 1... him. "*We still owe a $2000 ambulance bill from 2 years ago,*" he says. Fortunately, North Bay Regional Center (NBRC) helps with day care costs so Lila can run some errands without Nenita. As Nenita gets older, NBRC will direct her parents to other resources in the county so that Nenita can live up to her potential in every way. Already she has a speech therapist, a nurse and a teacher that visit weekly.

NORTH BAY REGIONAL CENTER & THE LANTERMAN ACT

There are twenty-one regional centers in California that provide a coordinated system for diagnosing individuals suspected of or having a developmental disability and helping people with these disabilities to make use of all essential public and private services to meet their special needs (medical and dental, educational, vocational, recreational, social and emotional). The regional center system was established to provide people with a developmental disability an alternative to Developmental Center placement. Each center is a non-profit organization operated by a volunteer Board of Directors under a contract with the State of California. Our local regional center, North Bay Regional Center, serves Sonoma, Napa and Solano counties.

The regional center system was born out of a 1960's grassroots movement in Marin County. A group of mothers with developmentally disabled children were dismayed to discover that their children had few options other than institutionalization. Together they lobbied for change at the state level and succeeded ten years later when Assemblyman Frank Lanterman sponsored the state legislation that has come to be known as the Lanterman Act. This is the California law that says people with developmental disabilities and their families have a right to get the services and supports they need to live like people without disabilities. The Lanterman Act outlines the rights of individuals with developmental disabilities and their families, how the regional centers and service providers can help these individuals, what services and supports they can obtain, how to use the individualized program plan to get needed services, what to do when someone violates the Lanterman Act, and how to improve the system.

REACHING THEIR POTENTIAL

"*California is the only state with a law that says developmentally disabled people have the same rights as people without disabilities,"* says Pamela Madden-Krall with NBRC. It has been estimated that 5% of the population in California has a significant developmental disability. Regional Centers currently serve approximately 180,000 people. North Bay Regional Center's goal is to enhance and maximize the functioning of each person with a developmental disability to avoid the development of secondary disabilities, and to reduce the incidence of developmental disabilities through a dynamic program of identification, education, and prevention. The regional center serves people who have cognitive impairment, cerebral palsy, epilepsy and autism. Early intervention, assessment and diagnosis, counseling, family support, advocacy for legal protection and many more services are available for individuals and their families. Any person who lives in Sonoma, Solano or Napa counties, regardless of age or income, who is believed to have or be at risk of having a developmental disability may receive an assessment from NBRC clinical professionals to determine if she or he is eligible for regional center services. *"People do not grow to reach their potential without taking reasonable risks. Denial of this aspect of human experience, under the guise of "protecting the less capable" or "making life easier for them," denies an individual the right to choose his or her own path and follow it. People with developmental disabilities must be involved in the process of deciding what services and supports they need, should be given a variety of choices, and their choices must be given high priority." —NBRC*

Foto de / photo by ***Mathew Canniff***

FRANCISCO (PACO) ROBLES

Paco doesn't like the rain. So the first thing he does every morning is open the daily newspaper to the weather section and assure himself of dry skies for the day. Paco is an exuberant, athletic 26 year-old man who lives with his parents, Jose Benjamin and Josefina Robles, in their cozy Guerneville home. He has Down syndrome and his speech is mostly unintelligible. Still, it's obvious from the start of our interview that Paco comprehends most of our conversation. Several collages are taped on the kitchen wall; a shrine to Paco's favorite things. He points to them and smiles proudly, his joy is barely contained. The wall showcases his love for the movie, *Titanic*; airplanes, chocolate cake and balloons.

"*My sister is a teacher. She comes to visit and does artwork with him. He wishes every day was his birthday,"* smiles his mother, Josefina. *"He loves piñatas,"* adds his father, Benjamin. Paco nods vigorously in agreement and pulls on his shirt. *"Oh yes. He's a big fan of the Giants baseball team,"* explains Josefina. *"He only wants to wear clothes that say Giants on it and loves going to their games. He even has a signed baseball."* Paco loves sports and does softball, bowling, swimming, basketball and running. He's participated in the Sonoma Co. Special Olympics for ten years and had practice this morning. Paco gives me a mischievous smile and makes a cranking motion with his fingers. It turns out, he also likes casinos.

GETTING INVOLVED IN THE COMMUNITY

Benjamin shows me a plaque on the kitchen wall. It belongs to his son Paco and is engraved, ***Becoming Independent's Employee of the Month***. "*Becoming Independent sends Wheelcare Express to pick him up and take him to work every day. He works at Mary's Pizza in Rohnert Park for 2 to 2 ½ hours,"* says Benjamin. *"In other places, there are no services once they turn eighteen. It's very helpful to have transportation services into adulthood."*

Paco points eagerly to photos of his family on a side table. He has three older brothers that will arrive later for their weekly visit. They'll cook dinner together and stay for the night. The brother closest to Paco's age was seven years old when Paco was born. *"He helped me out a lot with taking care of Paco,"* admits Josephina...SEE **THRIVING** ON PAGE 8

¿Qué hay de nuevo en la política de inmigración? • What's new in immigration policiy?

¿Cómo puedo solicitar la residencia permanente (Green Card) para un familiar? Parte II

Por Christopher Kerosky, Esq. www.youradvocate.net

El mes pasado, hicimos un análisis general de este tema. Ahora quiero proveer más detalles porque las leyes y procedimientos son un poco complicados y hay grandes riesgos si no se conoce bien la ley.

Si va a someter una petición para su familiar, es muy importante saber lo siguiente:

- Si ellos requieren un perdón;
- Si no requieren perdón, si su familiar puede solicitar aquí en los Estados Unidos o no; y
- Si ellos requieren un perdón, si se puede solicitar el perdón en los Estados Unidos;
- Aún si ellos pueden solicitar el perdón aquí, ¿ellos correrán riesgo si salen a su país de nacimiento para terminar el proceso cuando ya tengan el perdón?

Si usted es un ciudadano estadounidense puede solicitar sus familiares y en ocasiones pueden recibir sus residencias permanentes aquí sin un perdón. Esto es aplicable para "familiares inmediatos" dentro de los que se incluyen, cónyuges de ciudadanos estadounidenses; hijos menores de edad y solteros de ciudadanos estadounidenses y padres de ciudadanos estadounidenses.

Si los familiares inmediatos vinieron a los Estados Unidos con visa y todavía están aquí, la solicitud para su residencia permanente puede ser sometida aquí. Los otros familiares inmediatos que pueden solicitar aquí son las personas que caen bajo la Sección 245i, una ley que perdona la necesidad de un perdón para personas con una solicitud pendiente antes del plazo del LIFE act de 2001. Las personas que caen bajo este beneficio son los beneficiarios de una petición por parte de un ciudadano estadounidense o residente legal sometida al servicio de inmigración el día 30 de abril de 2001 o antes.

En este artículo, quiero comentar sobre los detalles específicos de cómo hacer el trámite cuando su familiar cumple con los requerimientos para obtener el ajuste de estado en los Estados Unidos bajo las dos circunstancias mencionadas arriba. En artículos futuros cubriré los procedimientos para solicitar un familiar que requiere un perdón y la pregunta tan importante de quién puede solicitar un perdón y quién no.

EL PROCEDIMIENTO

La forma que es usada primariamente para el envío de las solicitudes para residencia permanente en los Estados Unidos es la I-485, Aplicación para el Ajuste de Estado a Residente Permanente ("*Application for Adjustment of Status to Permanent Residence*" en inglés). Si no ha sido sometida anteriormente, también es necesario someter la I-130, Petición para Familiar Extranjero ("Petition for Alien Relative" en inglés). Ambas formas pueden ser obtenidas en la página de internet del DHS, ***www.uscis.gov***

Si la persona a la cual usted está patrocinando quiere un permiso de trabajo, ellos deben de someter la Forma I-765, una Ap0000licación para Autorización de Empleo ("*Application for Employment Authorization*" en inglés).

Si la persona quiere viajar mientras la solicitud está pendiente, ellos tienen que enviar la Forma I-134, una Solicitud para Libertad bajo Palabra ("*Application for Advance Parole*" en inglés). Sin embargo, yo no recomiendo que las personas que están pasando por el proceso de ajuste de estado salgan del país mientras su solicitud todavía está pendiente, a menos que hayan obtenido un opinión previa de un abogado de inmigración con experiencia que diga que no hay problema si sale del país. Una persona que está fuera de estado en los Estados Unidos, puede hacer que su solicitud para el ajuste de estado sea inelegible al viajar mientras su petición esté pendiente.

Además de la forma, es necesario también enviar lo siguiente:

- Copia del acta de nacimiento de la persona por la que se solicita el ajuste.
- Copia del acta de naturalización del patrocinador.
- Copias del pasaporte, visas estadounidenses y documento I-94 del inmigrante.
- Copias de los impuestos del patrocinador de los últimos tres años.
- Copias de talones de cheques recientes y/o W2s del patrocinador.
- Dos fotografías a color del patrocinador.
- Siete fotografías a color del inmigrante.
- Examen médico del inmigrante.
- Tazas por el registro y huellas digitales.

Cuando la oficina de inmigración recibe y revisa los documentos, el caso será programado para una entrevista. Las entrevistas se enfocan principalmente en la relación entre el patrocinador y beneficiario y la habilidad del patrocinador de mantener financieramente al inmigrante. Otras razones potenciales por la descalificación del inmigrante son un récord criminal o exclusión médica. Pero la mayoría de estos casos son aprobados en la entrevista, asumiendo que toda la documentación está en orden.

En el caso de un ciudadano estadounidense peticionando para su cónyuge, la aplicación debe de ser enviada junto con documentos comprobando la validez del matrimonio. En el caso de matrimonio, la entrevista se enfoca en la legitimidad del matrimonio además de la habilidad del cónyuge de apoyar financieramente al inmigrante, cualquier violación criminal que haya sido cometida por el inmigrante y cualquier otras razones por excluir al inmigrante.

www.lavoz.us.com for more photos, stories, anouncements, jobs and new information!

How do I petition for my family member to get a green card? Part II

By Christopher Kerosky www.youradvocate.net

Last month, I described in general terms how a person could sponsor their relative for residence in the U.S. Here are some specifics, as the laws and procedures are somewhat complicated — big risks if you don't know the law. If you are sponsoring your relative, it is urgent that you know a few important things: whether they need a pardon; if they don't need a pardon, can they apply in the U.S. or not; if they do need a pardon, can they apply for the pardon here; even if they can apply for the pardon here, will they take any risks going to their home country to finish the process once they have their pardon?

If you are a U.S. citizen you can sponsor "immediate relatives", including spouses of U.S. citizens; unmarried minor children of U.S.citizens; and parents of U.S. citizens. Sometimes they can receive their green card here without a pardon.

If immediate relatives came to the U.S. with a visa and they are still here, an application for a green card can be filed here. The other immediate relatives that can apply here are those subject to Section 245i, a law forgiving the need for a pardon for people with an application pending before the deadline of the LIFE act in 2001. Persons have this important benefit of 245i if they were the beneficiary of a petition by a U.S. citizen or legal permanent resident relative filed with the immigration service on or before April 30, 2001.

Here are the specific how to's when your relative qualifies to obtain adjustment of status in the U.S. under the two circumstances mentioned above. Future articles will cover the procedures for applying for a relative who needs a pardon, the important question of who qualifies for a pardon and who does not.

THE PROCEDURE

The primary form used to file an application for a green card in the U.S. is the I485, Application for Adjustment of Status to Permanent Residence. If not filed previously, it will be necessary to also file the I-130, Petition for Alien Relative. Both forms can be downloaded from the DHS website, ***www.uscis.gov.***

If the person you are sponsoring wants work permission, he/she must file Form I-765, an Application for Employment Authorization. If the person wants to travel while the application is pending, he/she must file Form I-134, an Application for Advance Parole. I do not recommend that any person going through adjustment of status proceedings exit the country while his/her application is pending unless he/she has obtained an opinion from an experienced immigration lawyer that it is safe to do so. A person who has been out of status in the U.S. may cause themselves to be ineligible for adjustment of status by traveling while their application is pending.

In addition to the form, it is necessary to submit:

- Copy of Birth Certificate of child
- Copy of sponsor's Naturalization Certificate
- Copies of immigrant's passport, US visa's and I-94 docs
- Copy of sponsor's tax returns for last three years
- Copies of sponsor's recent pay stubs and /or W2s
- 2 color photographs of sponsor
- 7 color photographs of immigrant
- Immigrant's Medical Examination
- Filing fee and Fingerprinting fee

Once the immigration service receives and reviews these materials, the case is scheduled for an interview which focuses mainly on the relationship between the petitioner and the beneficiary, and the petitioner's ability to financially support the immigrant. Other potential reasons for disqualification of the immigrant are either a criminal record or a medical exclusion. Most of these cases are approved at the interview, assuming that the documentation is all in order.

A U.S. citizen filing for a legally married spouse, the application should be submitted along with documents to prove the validity of the marriage. In the marriage case, the interview focuses on the legitimacy of the marriage as well as the financial ability of the spouse to support the immigrant, any criminal violations by the immigrant or any other possible grounds for excluding the immigrant.

¡Visite www.lavoz.us.com para ver más fotografías, historias, anuncios, empleos y nueva información!

Beatles Sing-along and Dance, Friday, April 12, 7pm Sebastopol Community Cultural Center. Live Bands! $10/door; under 18 $5. www.seb.org 707 823-1511

Denos su Comentario Sobre el Borrador de Plan Bay Area

Asista a una de las Reuniones en su Condado

La Asociación de Gobiernos del Área de la Bahía (ABAG) y la Comisión Metropolitana del Transporte (MTC) han publicado el ***Borrador de Plan Bay Area*** y el *Reporte del Impacto Ambiental* (EIR) para la revisión del público. Asista a una de las **Reuniones** y denos su comentario.

Plan Bay Area mira hacia el año 2040 y traza un camino para la primera Estrategia para Comunidades Sustentables del Área de la Bahía, proporcionando la vivienda necesaria dentro de nuestros nueve condados y a la vez reduciendo las emisiones de contaminación de autos y camionetas.

Comment on the Draft Plan Bay Area

Attend an Open House in Your County

The Association of Bay Area Governments (ABAG) and the Metropolitan Transportation Commission (MTC) released the ***Draft Plan Bay Area*** and *Draft Environmental Impact Report* (EIR) for public review and comment. Attend an **Open House** to provide your comments on the Draft Plan.

Plan Bay Area looks forward to the year 2040 and charts a course for the Bay Area's first ever Sustainable Communities Strategy, accommodating needed housing growth within our nine counties while at the same time decreasing greenhouse gas emissions from cars and light trucks.

Plan BayArea

Open House Hours/ Horario de Reunión:
6 p.m. – 7:30 p.m.

Public Hearing Hours/ Horario de Audiencia:
7 p.m. – 9 p.m.

Si necesita servicio de traducción, llámenos al 510.817.5757 o al 510.817.5769 para TDD/TTY. Solicitamos aviso con tres días de anticipación para proporcionarle la asistencia adecuada.

8 de Abril de 2013/April 8
Napa: Elks Lodge, 2840 Soscol Ave., Napa
Sonoma: Friedman Center, 4676 Mayette Ave., Santa Rosa

22 de Abril de 2013/April 22
Solano: County Fairgrounds, McCormack Hall, 900 Fairgrounds Dr., Vallejo

29 de Abril de 2013/April 29
Marin: Marin Center, 10 Avenue of the Flags, San Rafael

Plan Bay Area Environmental Impact Report (EIR) Hearing/ Audiencia sobre el Reporte del Impacto Ambiental (EIR) de Plan Bay Area

16 de Abril de 2013/April 16
10 a.m. – 12 p.m.
Hotel Embassy Suites, Novato/ Larkspur Room, 101 McInnis Parkway, San Rafael

Participe por Internet. Join the conversation online.
http://onebayarea.org/misc/open-town-hall.html

Para más información/For more information:
OneBayArea.org

Educación • Education

ELAC: UN COMITÉ ESCOLAR PARA LOS PADRES DE APRENDICES DEL IDIOMA INGLÉS

Por Jennifer Meyers, oficina de educación del condado de sonoma (scoe)

Existen muchas formas para que los padres de aprendices o estudiantes del idioma inglés se involucren en la educación de sus hijos. El unirse a un grupo de padres de familia es una de las opciones. Estos grupos de padres de familia proporcionan oportunidades para trabajar en colaboración con otros adultos y de esta forma apoyar a la escuela de su localidad.

El Comité de Consejería para el Aprendiz de Inglés (ELAC, por sus siglas en inglés) es un tipo de grupo de padres de familia al que los padres hispano hablantes pudieran considerar como una opción para unirse y de esta forma apoyar a sus hijos. El proporcionar servicios y tiempo en ELAC es una forma de conectarse con otros padres de aprendices del idioma inglés e impactar en forma positiva en la experiencia y el éxito escolar en la vida de sus hijos.

¿QUÉ ES UN ELAC?

Un ELAC es un comité escolar dirigido a los padres de familia y otros miembros de la comunidad que desean apoyar y promover a los aprendices del idioma inglés. El propósito del comité es proporcionar recomendaciones al director y al personal de la escuela en relación a los programas y los servicios dirigidos a los estudiantes que están aprendiendo inglés.

Al proporcionar sus servicios en ELAC, los padres de familia pueden proporcionar una retroalimentación y ofrecer su opinión con respecto a problemas escolares que afectan directamente a los aprendices del idioma inglés. Aun cuando el comité no toma decisiones que afectan a la escuela, los miembros desempeñan una importante función al actuar como voces de apoyo para los estudiantes que están aprendiendo inglés en la escuela.

Adicionalmente a los asuntos oficiales escolares, frecuentemente los ELACs invitan a conferencistas para que traten temas específicos que conciernen a todos los miembros del comité. Aspectos tales como la participación de los padres de familia y el aprendizaje en casa pudieran ser discutidos, asimismo otros temas que impactan en forma específica en el éxito escolar de los estudiantes que están aprendiendo inglés.

El mantener a los padres de los aprendices del idioma inglés informados sobre los procesos establecidos en la escuela, las estrategias para incrementar la obtención de logros de los estudiantes, la importancia de la comunicación en el hogar y la escuela y los exámenes del estado son un propósito clave para ELAC, así como el concientizar a los padres de familia sobre la importancia de asistir regularmente a la escuela.

¿CADA UNA DE LAS ESCUELAS CUENTA CON UN ELAC?

¿Quiénes participan en el ELAC? Si una escuela pública del estado de California inscribe al menos 20 aprendices del idioma inglés, debe de formar un ELAC. Este comité está compuesto de los padres de los aprendices del idioma inglés, del personal de la escuela y de otras entidades. El porcentaje de los padres de aprendices del idioma inglés que forma parte del comité debe al menos ser igual al porcentaje de aprendices del idioma inglés que asisten a la escuela. Por ejemplo, si el número de aprendices del idioma inglés inscritos en la escuela es de 100 y el total de estudiantes que asisten a la escuela es de 500, entonces los padres de aprendices del idioma inglés deben de representar al menos el 20% del comité.

Solamente los padres de aprendices del idioma inglés pueden votar para elegir los miembros de ELAC. Los padres de los que nos son aprendices del idioma inglés pueden unirse y participar en el ELAC, pero deben ser elegidos por los padres de aprendices del idioma inglés. El periodo de representación de los miembros de ELAC es de dos años y las elecciones son llevadas a cabo en los años que son pares o se pueden dividir entre dos.

Otras personas que pueden proporcionar sus servicios a ELAC son el director, los profesores, los asistentes de instrucción, otros contactos que tengan los padres de los aprendices del idioma inglés, miembros de la comunidad y otros padres de familia y el personal administrativo de la escuela. Además de la membresía general, los ELAC también tienen puestos oficiales tales como presidente, vicepresidente y secretario.

¿CÓMO APOYA LA ESCUELA AL ELAC?

Algunos padres de familia se preocupan sobre la participación de los comités de ELAC debido a que sienten temor de no saber qué hacer una vez que se les haya asignado un puesto. La escuela debe proporcionar entrenamiento y material de apoyo a cada uno de los miembros de ELAC y apoyar en las operaciones que el comité realice. También los distritos pueden hacer uso de fondos específicos para cubrir costos para el cuidado de niños, servicios de traducción, alimentos, transporte, entrenamiento y otros gastos que sean razonables.

La coordinación del ELAC es una responsabilidad en conjunto de la escuela y de los oficiales elegidos en ELAC. Generalmente las escuelas envían cartas en las que informan a los padres de familia sobre las elecciones del ELAC y las próximas reuniones de padres de familia. Los sitios de internet de las escuelas y llamadas de teléfono automáticas pueden ser otras de las formas utilizadas para proporcionar información y notificaciones sobre próximas reuniones.

Todas las reuniones de ELAC están abiertas al público. Los avisos y las agendas de estas reuniones siempre son colocados en la escuela o en un lugar accesible para el público al menos 72 horas antes de cada una de las reuniones a llevar a cabo. Estos avisos públicos son diseñados para mantener a los padres de familia informados sobre las reuniones y para alentar la participación en este único e importante comité escolar.

ELAC: A SCHOOL COMMITTEE FOR PARENTS OF ENGLISH LEARNERS

By Jennifer Meyers, sonoma county office of education parent educator

There are many ways for parents of English Learners to become involved in their children's education. Joining a parent group is one option. These groups provide opportunities to work with other adults in support of your local school.

The English Learner Advisory Committee (ELAC) is an important kind of parent group that Spanish-speaking parents may want to consider joining. Serving on an ELAC is a way to connect with other parents of English Learners and to positively impact your children's school experience and academic success.

WHAT IS AN ELAC?

An ELAC is a school committee for parents and other community members who want to advocate for English Learners. The committee's purpose is to advise the principal and school staff on programs and services for students who are learning English.

By serving on the ELAC, parents can provide feedback and offer input on school issues that pertain to English Learners. Although the committee does not make decisions for the school, the members serve an important function by acting as a voice for the school's English-learning students.

In addition to official school business, ELACs often invite guest speakers to discuss specific topics of concern to committee members. Issues such as parent involvement and literacy learning at home may be discussed, along with other subjects that specifically impact the academic success of students who are learning English.

Keeping parents of English Learners informed about school processes, strategies to increase student achievement, home/school communication, and state testing is a key purpose of the ELAC, as is making parents aware of the importance of regular school attendance.

DOES EVERY SCHOOL HAVE AN ELAC? WHO IS ON THE ELAC?

If a California public school enrolls more than 20 English Learners, it must form an ELAC. This committee is comprised of parents of English Learners, school staff, and others. The percentage of parents of English Learners on the committee must be at least equal to the percentage of English Learners at the school. For example, if the English Learner enrollment is 100 and the total number of students 500, then parents of English Learners must form at least 20 percent of the committee.

Only parents of English Learners may vote for members of the ELAC. Parents of non-English Learner students may join the ELAC, but they must be elected by English Learner parents. The term of office is two years and elections are held on even years. Other people who may serve on the ELAC include the principal, teachers, instructional aides, parent liaisons, community members, and other parents and staff. In addition to its general membership, ELACs also have official roles such as president, vice president, and secretary.

HOW DOES THE SCHOOL SUPPORT THE ELAC?

Some parents worry about participating on ELAC committees because they're afraid they won't know what to do. The school should provide training and support material for ELAC members and assists with committee operations. Districts may also use specific funds to cover the costs of childcare, translation services, meals, transportation, training, and other reasonable expenses.

The coordination of the ELAC is a joint responsibility of the school and the ELAC elected officers. Schools generally send out letters informing parents about ELAC elections and upcoming meetings. School websites and automated phone calls may also be used to provide information and meeting notifications.

All ELAC meetings are open to the public. Meeting notices and agendas are always posted at the school or in place that is accessible to the public at least 72 hours in advance of each meeting. These public notices are designed to keep parents informed about the meetings and to encourage participation in this unique and important school committee.

20th Annual
Expanding Your Horizons Conference
Spring Science Conference for Girls
Saturday April 13, 2013 8:30 am –2:30 pm
at Santa Rosa Junior College
$15, includes lunch (Scholarships available) **Register by April 8, 2013**
Register online at **http://www.eyh-soco.org** or call the EYH Hotline **(707) 664-2241**

Expandiendo sus Horizontes (EYH) *es un grupo de talleres llevados a cabo en un día y dirigido a estudiantes del séptimo y octavo grado de los condados de Sonoma, Lake y Mendocino. Estos talleres están diseñados para introducir a estos jóvenes en el mundo de las Matemáticas, las Ciencias, la Ingeniería y la Tecnología. Los talleres son realizados por mujeres que han elegido carreras relativas a estas áreas de estudio y resaltan la importancia de tener una adecuada preparación en las Matemáticas y en la Ciencia. EYH también ofrece sesiones diseñadas para padres de familia y educadores.*

Expanding Your Horizons (EYH) *is a day of hands-on workshops for 400 Seventh and Eighth grade students throughout Sonoma, Lake and Mendocino counties. Designed to introduce the world of mathematics, science, engineering and technology, the workshops are conducted by women who have chosen careers in these fields and stress the importance of adequate preparation in math and science. EYH also has sessions designed for parents and educators.*

LOS TALLERES PARA LOS ESTUDIANTES DEL 2013 INCLUYEN TEMAS COMO:
• Arquitectura/Construcción/Diseño Urbano • Astronomía y Física • Química • Ingeniería • Ciencia Ambiental • Matemáticas/Estadística • Ciencia/Historia de la Naturaleza • Ciencia de la Veterinaria.

2013 STUDENT WORKSHOPS INCLUDE TOPICS SUCH AS:
• Architecture/Construction/Urban Design • Astronomy & Physics • Chemistry • Engineering • Environmental Science • Mathematics/Statistics • Science/Natural History • Veterinary Science

If you have questions, please send e-mail to ***EYH_Coordinator@eyh-soco.org,*** *or leave a message at* **707 664-2241**

Danny Rizzo Pro, Boxing Club
1396 Santa Rosa Avenue
Santa Rosa, CA, 95404
707 546-3318
707 478-5811
www.dannysissarizzo.net
Contact@dannysissarizzo.net

Su mejor opción, para usted y para su familia aquí en nuestra área. Ofrecemos entrenamiento amateur y profesional, entrenamiento de grupos y personal a precios muy accesibles. Si usted sólo desea recibir entrenamiento como diversión o bien para ponerse en forma, es bienvenido. ***Existen algunas razones por las que usted debería unirse a nuestro club:*** *liberar el estrés, perder peso, divertirse; empoderarse; aprender autodefensa; quemar de 800 a 1,200 calorías al ejercitarse, convertirse en un profesional.* ***El club le proporcionará entrenamiento especializado en:*** Acondicionamiento cardiovascular; Entrenamiento en la bolsa; Entrenamiento para fortalecimiento; Saltar la cuerda; Sparring. ***También proporcionamos promoción y manejo de boxeadores profesionales.*** ¡Hablamos español! ¡Todo el mes de abril tenemos precios especiales! $0.00 costo inicial. $0.00 costo de membresía. ¡Comuníquese con nosotros para obtener mayor información!

The best choice for you and your family in the area — amateur and professional training, group and personal training at very affordable rates. If you only want to train for fun or be fit you are welcome. ***Join our club to:*** *relieve stress, loose weight, have fun, be Empowered, learn self-defense, burn 800 to 1200 calories per workout, become a professional.* ***The club provides specialized training:*** *cardiovascular conditioning; speed bag; strength training; rope jumping, sparring.* ***We also provide Professional Boxer's management and promotion.*** April Special! No Initiation fee! No Membership fee! Contact us for more info!

HORARIO DE CLASES de lunes a viernes
CLASS SCHEDULE Monday to Friday
Clase A 10:30 A.M. a 12:00 P.M.
Clase B 5:30 P.M. a 7:00 P.M.
Clase C 7:30 P.M. a 9:00 P.M.

El Cerdito Sensible

EL CERDITO SENSIBLE

Por **Radha Weaver,** *Periódico Bilingüe La Voz*

Traducción de **Odacir Bolaño**

Eso es lo que soy, un pobre e incomprendido cochinito
Los chicos piensan que soy sucio y prefieren un perrito
Pero yo no soy un haragán, ni un tonto, ni sudoroso
Y si deseas saber más sobre mí, yo te contaré gustoso

Sé muy bien que soy inteligente, además de limpio y sereno
Quién diría que un cerdo no puede ser un poeta de los buenos
Si entre las estrella del cine, también ha habido cerdos
Y aunque Wilbur era tímido, Babe llegó bastante lejos

Durante 45 millones de años el hocico de los cerdos, en el remoto pasado,
Ya antes de la era de Moisés, junto al hombre prehistórico había respirado
De España partimos y con sus exploradores los mares cruzamos
Y alrededor de los años 1500 a los Callos de la Florida llegamos

Desde aquellos Cerdos del Río Rojo de África al occidente
Hasta los grandes Cerdos Barbados, de Borneo procedentes
Nuestros pies de cerdos han cruzado todos los continentes
Cazamos, halamos carretas y todavía estamos presentes

Mi primo Pierre vive en Francia y gracias a su olfato
Todas las trufas que crecen en el bosque ha encontrado
Mi tío lejano Stanley también cumplió con su obligación
Ahora una dama de Montana usa una válvula de su corazón

Se que la amiga de un amigo mío habita en una morada lujosísima
Vive en Bel Air, aún siendo una marrana con una panza grandísima
Y aunque es vietnamita, vino para ser parte del zoológico
Ahora es una gran mascota, siendo un cerdo eso era lógico

¿Qué como? Bueno, como unas raíces que llaman champiñones
Caracoles, huevos, algún roedor o frutas, aunque no en montones
En tierras silvestres muchos tubérculos, o una rata, yo comeré
Pero en la granja comiendo todas las sobras muchísimo engordaré

The Poetic Pig

Painting by **Hal Weber • hwpaintbrush.com**

THE POETIC PIG

By **Radha Weaver,** *La Voz Bilingual Newspaper*

I'm misunderstood this poor little hog
Kids think I'm dirty, they want a dog
But I'm not a slob, not dumb or sweaty
I'll tell you more if you will let me

I'm clean, serene and keen I know it
Who says a pig can't be a poet
A pig has been a movie star
Wilbur was shy but Babe went far

For 45 million years pig noses
Have snorted with prehistoric man then Moses
We traveled with explorers from Spain across seas
In the 1500s to the Florida Keys

From the Red River Hogs found in Africa, west
To those great Bearded Pigs, some of Borneo's best
Our little pig feet every continent have crossed
We hunt, we pull carts and we never get lost

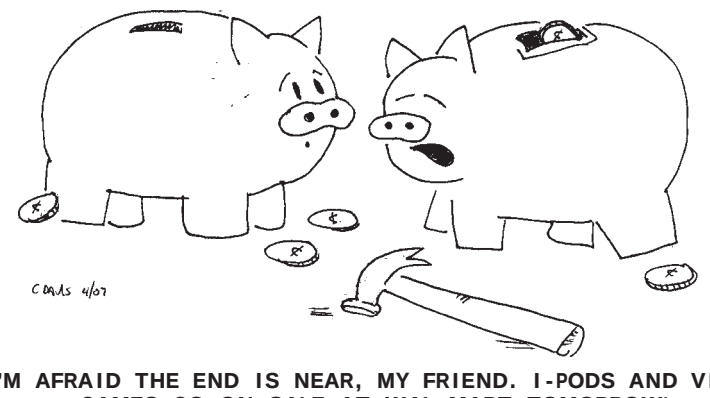
My cousin Pierre lives in France and his nose
Can find a single truffle in the forest where it grows
My late uncle Stanley sure played his part
Now a Montana woman has the valve from his heart

A friend of a friend has a real posh lair
She's a potbellied pig and she lives in Bel Air
She's Vietnamese and she came for the zoos
Now she's a pet, with a pig you can't lose

What do I eat? Well some mushrooms, a root
Snails, eggs, a rodent, maybe some fruit
In the wild I'll eat tubers, even a rat
On the farm I'm fed slop so I'll grow plump and fat

AND I'M THE FOURTH LITTLE PIG MR. BIG BAD WOLF. IF YOU WANT TO CALL THIS PIGSTY A HOME YOU CAN HUFF AND PUFF ALL YOU WANT, BIG GUY!

Y YO SOY EL CUARTO CERDITO. SR. LOBO MALO. SI USTED QUIERE LLAMAR A ESTE DESORDEN COMOS "CASA" ¡PUEDE SOPLAR Y SOPLAR TODO LO QUE QUIERA, MI AMIGO!



I'M AFRAID THE END IS NEAR, MY FRIEND. I-PODS AND VIDEO GAMES GO ON SALE AT WAL-MART TOMORROW!

ME TEMO QUE EL FINAL ESTÁ MUY CERCA, AMIGO. LOS I-PODS Y LOS JUEGOS DE VIDEO ESTARÁN EN OFERTA EN WAL-MART MAÑANA.

©1996 Thomas Baker

Prosperando con Discapacidades *viene de la página 4*

***the Month*"** (El Empleado del Mes de Convirtiéndose en Independiente). "'Becoming *Independent' es una organización que envía el servicio de Wheelcare Express a nuestra casa para que lo recoja y lo lleve a trabajar todos los días. Paco trabaja en el restaurante Mary's Pizza, ubicado en Rohnert Park, de dos a dos horas y media al día",* dice Benjamín. *"En otros lugares, no se proporcionan estos servicios, una vez que la persona con discapacidad de desarrollo cumple dieciocho años de edad. Es de gran ayuda el contar con los servicios de transporte durante la etapa adulta".*

Paco apunta con gran alegría hacia las fotografías de su familia colocadas sobre una mesa de lado. Paco tiene tres hermanos mayores que llegarán más tarde para hacer la visita de la semana. Van a cocinar la cena juntos y pasarán la noche en casa de sus padres. Uno de los hermanos mayores de Paco, el que le sigue, cuya edad es la más cercana a la de Paco, tenía siete años de edad cuando Paco nació. *" Me ayudó mucho a cuidar a Paco",* admite Josefina.

Josefina me muestra una fotografía de Paco con Bob Burke. *"Los eventos de Bob Burke's Kids (Niños de Bob Burke) llevados a cabo en el Hotel Union en Occidental son realmente divertidos. Realizan un evento especial cada uno de los días festivos y Paco siempre está esperando asistir a estos eventos",* me dice su madre. Bob Burke falleció hace alrededor de un par de años pero su organización continúa llevando a cabo eventos maravillosos para niños que padecen de alguna enfermedad de seriedad o bien de discapacitación. *"Realmente disfrutamos el realizar voluntariados en los equipos que Paco participa y en todos sus eventos. Sus hermanos ayudan en la cocina. Ya viene el evento de Bob Burke's Kids Easter para el día último de este mes",* dice Josefina.

"Frecuentemente las personas me preguntan por qué no lo colocamos en un hogar para grupos de personas con discapacidades. Pero mientras nosotros podamos cuidarlo…" Josefina se relaja mientras Paco empieza a mover sus hombros en un pequeño baile. *"Paco asiste a un baile cada mes; estos bailes están orientadas a personas con diferentes capacidades y son impartidas en el Steele Lane Community Center (Centro Comunitario Steele Lane). A Paco le encanta la música y le encanta bailar".*

HERMANOS EN RIESGO

Las familias latinas con hijos que padecen de discapacidad de desarrollo enfrentan retos muy especiales. Diversos estudios demuestran que, en general, los niños latinos tienen una mayor probabilidad de sufrir síntomas y desórdenes de ansiedad. Los hermanos de niños con discapacidades de desarrollo que provienen de familias latinas tienen una mayor probabilidad de suprimir desórdenes psicológicos, tener una menor habilidad de enfrentamiento y adaptación, mayor dificultad en sus relaciones, un número más alto en el índice de ausentismo y un rendimiento académico más bajo. Existe la teoría que esto es debido en parte a que las familias latinas están culturalmente centradas en la familia. Los hermanos en las familias latinas sienten todos lo que sea relativo a la familia en un nivel de mayor profundidad, sin embargo tienen una menor probabilidad de expresar sus emociones. Como resultado, los hermanos de niños con discapacidades de desarrollo son considerados como jóvenes en riesgo.

RETOS CULTURALES

Algunas discapacidades de desarrollo son obvias, mientras que otras son menos obvias y por lo tanto pudieran no ser diagnosticadas. De acuerdo al censo del año 2010, el 8.4% de la población con edades de hasta quince años vive con algún tipo de discapacidad y la mitad de estos niños son considerados con una discapacidad severa. Diversos estudios demuestran que los niños de origen latino tienen una probabilidad menor de ser diagnosticados con una discapacidad de desarrollo debido a diferentes factores. Entre estos factores se encuentra el temor a que sea deportado, si es indocumentado, por un estigma cultural, la falta de cuidado de salud, las barreras del lenguaje y la falta de conocimiento sobre los recursos disponibles para las familias que cuidan de una persona que padece de discapacidad de desarrollo.

Existen muchos servicios y recursos para la discapacidad de desarrollo en nuestra comunidad. Existen equipos que practican algún deporte, programas de arte, servicios de transición, vacaciones, transporte, servicios de empleo y muchos más. Estos servicios existen debido a que estas personas enriquecen nuestras vidas y nuestra comunidad, aun cuando mucha de la población latina no está informada sobre la disponibilidad de recursos debido a que sus hijos pudieran no haber sido aún diagnosticados con alguna discapacidad de desarrollo o bien porque los padres no están involucrados en estos programas.

¡APOYE A SU HIJO!

Otro de los retos que los niños latinos con discapacidad de desarrollo enfrentan es la falta de apoyo por parte de sus padres. El proceso de determinar qué servicios escolares o servicios del sistema recibe un niño con discapacidad recae en una negociación con los padres. Mientras más educación tengan los padres, más alta será la voz que pida ayuda para satisfacer las necesidades de su hijo. Por ejemplo, el Depto. de Servicios para el Desarrollo del estado gasta un promedio de 35% más en niños autistas anglosajones con edades de entre tres y seis años (un periodo crítico para tratar este desorden mental) que en niños autistas latinos. El distrito escolar más grande de California, el Distrito Unificado de Los Ángeles, reportó que los estudiantes anglosajones que cursan la escuela primaria en la acomodada área del oeste de la ciudad tienen apoyos de conducta diez veces más que el apoyo que reciben los niños latinos que residen en el este.

Es vital que los niños con discapacidad de desarrollo sean diagnosticados lo más pronto posible. Pudiera ser que los niños con autismo nunca aprendan a hablar si la ventana para recibir terapia está cerrada para ellos. Esté consciente de sus derechos y los de su hijo ¡Lea el Acta Lanterman y apoye a su hijo!

NENITA DICE ADIÓS

Al despedirme de Nenita, observo que ella mueve su manita hacia mí, después me da un fuerte saludo de mano. Sonríe mientras toca su barbilla y hace un movimiento ondulatorio en el aire. Me está agradeciendo usando el lenguaje de señas. Me siento muy impresionada por sus modales y humilde ante su gran amabilidad.

PACO DICE ADIÓS

Paco está listo para posar para algunas fotografías pero primero se agacha sobre el césped, tal como si estuviera arrancando algo que está creciendo, después se pone de pie y sonriendo lleva sus manos hacia su boca y sopla. En su muy particular forma, Paco ha encontrado una forma de transmitir a nuestro fotógrafo lo mucho que disfruta el hacer deseos con las plantas de diente de león. Casi podemos ver las esponjosas semillas volando por todo el aire. Paco posa frente a un árbol frutal llenos de flores y nos regala una de sus sonrisas llena de palabras. Gracias por ser tú, Paco.

"Cada individuo tiene el derecho de conducir su vida bajo las ideas comunes y tradicionales de la comunidad y de experimentar las condiciones tanto como cualquier otro ciudadano".
– Centro Regional del Norte de la Bahía.

NORTH BAY REGIONAL CENTER,
Oficina del Condado de Sonoma
2351 Mendocino Avenue, Santa Rosa, CA 95403
Teléfono 707 569-2000
Fax 707 542-9727 TDD 707 525-1239

Oficina para los condados de Napa/Solano
10 Executive Court, Suite A, Napa, CA 94558
Telefono 707 256-1100 Fax 707 256-1112

Para leer la Acta de Lanterman visite el sitio web en español ***www.dds.ca.gov/Spanish/Home.cfm*** Solicite una copia del Acta Lanterman en inglés o en español (incluya en esta solicitud su nombre y el número de copias que desea recibir) escribiendo a:
Department of Developmental Services
Office of Human Rights and Advocacy Services
Attn: CONSUMER'S GUIDE
1600 9th St., Rm. 240, MS 2-15, Sacto, CA 95814

MUDÁNDOSE LA EXHIBICIÓN DE "ROAD SHOW" DEL EXPLORATORIUM DE SAN FRANCISCO LLEGA AL ÁREA DE LA MISSION *por* CRAIG DAVIS

SAN FRANCISCO *Después de 43 años el famoso museo interactivo de San Francisco cerrará las puertas de su actual ubicación en el Palacio de las Bellas Artes (Palace of Fine Arts) para mudarse a Pier 15 en el área del Embarcadero en San Francisco. Para iniciar el mudarse a otra ubicación, el museo decidió llevar su exhibición a recorrer diferentes caminos. El domingo 10 de marzo, los eventos de recorrer diferentes caminos "On the Road" estuvieron recorriendo diferentes áreas de San Francisco, dentro de las cuales se incluyen el Embarcadero, el Distrito de Bayview y la Escuela Buena Vista Horace Mann School, en el área de la Mission...* ***por favor visite www.lavoz.us.com para leer sobre estos eventos y para ver las fotografías tomadas por Craig Davis.***

ON THE MOVE: SF EXPLORATORIUM ROAD SHOW COMES TO THE MISSION *by* **Craig Davis** *La Voz*
SAN FRANCISCO *After 43 years, San Francisco's famous interactive museum is closing up shop at the Palace of Fine Arts to move to Pier 15 on the Embarcadero. To kick off the move the museum decided to take their show on the road. On Sunday March 10, "On the Road" events were held across San Francisco at the Embarcadero, the Bayview District, and at the Buena Vista Horace Mann School in the Mission...* ***please visit www.lavoz.us.com to read about these events and see Craig Davis' photos.***

Thriving with Disabilities *continued from page 4*

Josefina hands me a photo of Paco with Bob Burke. *"The events that Bob Burke's Kids hold at the Union Hotel in Occidental are really fun. They hold a special event for every holiday and Paco really looks forward to them,"* she says. Bob Burke passed away a couple of years ago but his organization continues holding wonderful events for children who are seriously ill or disabled. *"We enjoy volunteering on Paco's teams and at his events. His brothers help with the cooking. There is a Bob Burke's Kids Easter event coming up at the end of the month,"* says Josephina.

"People often ask me why we don't place him in a group home. But, as long as we can still take care of him…" Josefina trails off as Paco begins to move his shoulders in a little dance. *"Paco attends the monthly dances for differently abled people at the Steele Lane Community Center. He loves music and loves dancing."*

SIBLINGS AT RISK

Latino families with developmentally disabled children face special challenges. Studies show that Latino children, in general, are more likely to suffer from anxiety symptoms and disorders. Latino siblings of developmentally disabled children are more likely to internalize psychological disorders, have less coping and adjustment skills, more difficulty with their relationships, more school absences and lower academic performances. This is believed to be in part because Latino families are culturally family-centric. Latino siblings feel everything related to the family at a deeper level yet are less likely to express emotion. As a result, Latino siblings of children with developmental disabilities are considered at risk youth.

CULTURAL CHALLENGES

Some developmental disabilities are obvious while others are less so and may go undiagnosed. According to the 2010 Census, 8.4% of the population under the age of 15 lives with a disability and half of these children are considered severely disabled. Studies show that Latino children are less likely to be diagnosed with a developmental disability due to several factors; among them the fear of deportation if undocumented, a cultural stigma, lack of health care, language barriers and lack of knowledge about resources available to families caring for a developmentally disabled person.

"Every individual has the right to lead his or her life in the mainstream of the community and to experience life conditions as good as those of the average citizen." **–North Bay Regional Center**

North Bay Regional Center, Sonoma County Office
2351Mendocino Avenue, Santa Rosa, CA 95403
Telephone 707 569-2000
Fax 707 542-9727 TDD 707 525-1239

Napa/Solano Office
10 Executive Court, Suite A, Napa, CA 94558 USA
Telephone 707 256-1100 Fax 707 256-1112

To read the Lanterman Act visit ***www.dds.ca.gov/Statutes/Statutes_Home.cfm***. Visit ***www.dds.ca.gov/Spanish/Home.cfm*** for the website in Spanish. Request copies of the Lanterman Act in English or Spanish (include in the request your name and how many copies you would like) by writing to:

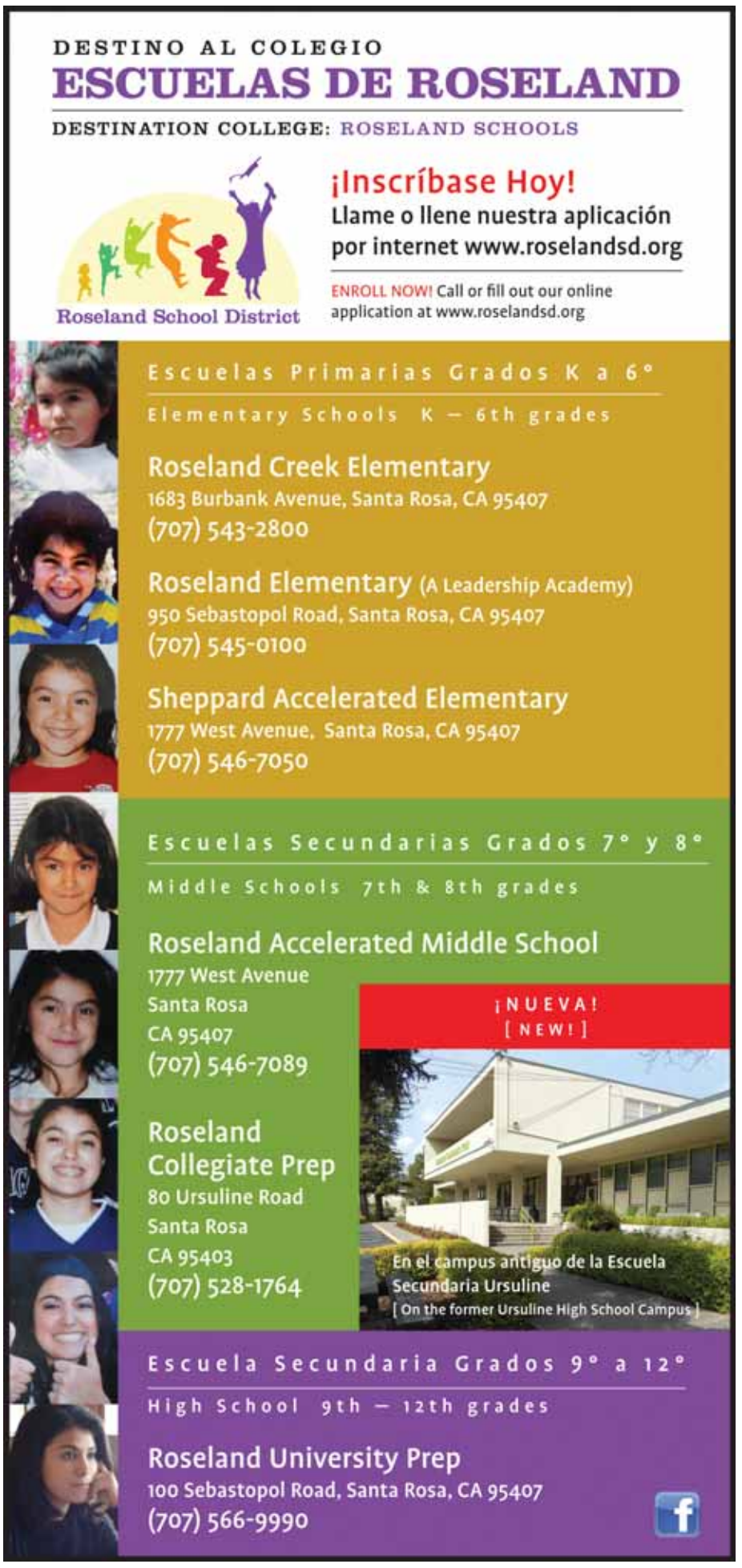
Department of Developmental Services
Office of Human Rights and Advocacy Services
Attn: CONSUMER'S GUIDE
1600 Ninth Street, Room 240, MS 2-15
Sacramento, CA 95814

Many services and resources exist for the developmentally disabled in our community. There are sports teams, art programs, transitioning services, vacations, transportation, employment services and much more. These services exist because they enrich our lives and our community yet Latinos are often unaware of the resources available because their children have yet to be diagnosed or parents are uninvolved.

ADVOCATE FOR YOUR CHILD!

Another challenge that developmentally disabled Latino children face is the lack of parent advocacy. The process for determining what school services or system services a disabled child receives comes down to a negotiation with the parents. The more sophisticated the parents, the louder they scream for the help they need. For example, the state Department of Developmental Services spent an average of 35% more on white autistic children ages 3 to 6 (a critical period for treating the disorder) than on Latino autistic

continued on page 11



EARTH DAY & WELLNESS FESTIVAL
ON THE WINDSOR TOWN GREEN
SUNDAY, APRIL 21, 2013
11 AM - 3 PM

FREE ENTERTAINMENT, FAMILY ACTIVITIES, FARMERS MARKET, ENVIRONMENTALLY FRIENDLY PRODUCTS & WELLNESS INFORMATION

FOR MORE INFORMATION GO TO WWW.TOWNOFWINDSOR.COM